HAL
open science

Axularren garaiko sermoi argitaragabe bat: Erunt signa in sole, et luna, et stellis . l. 21., Goure ginco omnipotantac... Aurkezpena, oharrak eta transkripzioa

Patri Urkizu

▶ To cite this version:

Patri Urkizu. Axularren garaiko sermoi argitaragabe bat: Erunt signa in sole, et luna, et stellis . l. 21., Goure ginco omnipotantac... Aurkezpena, oharrak eta transkripzioa. Lapurdum, 1999, pp.187-212. artxibo-00184935

HAL Id: artxibo-00184935
https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00184935v1

Submitted on 3 Nov 2007

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

PATRI URKIZU

UNED

Axularren garaiko sermoi argitaragabe bat: *Erunt signa in sole, et luna, et stellis . l. 21., Goure ginco omnipotantac...* Aurkezpena, oharrak eta transkripzioa.

Justitia et pax osculatae sunt (Ps.84)

JUSTIZIAK *eta bakeak elkarri pot eman diote*, halaxe dio Salmistak, eta egungo mundu egoeraren aurrean horixe bera desiatuz hasiera eman nahi nioke hemen ene saio xume honi. Alegia, zubereraz idatzirik dagoen eta Axularren garaikotzat jotzen dudan hitz horiek beraxek darabiltzan sermoi baten aurkezpenari.

Hala bada, hau hemen agertzearekin batera ohar batzuk nahi nituzke eman euskal sermoigintzaren inguruan baliagarri gerta daitezkeelakoan, bai euskal literatur erlijiosoaren, bai euskal erretorikaren bai eta euskararen historiarako.

Jakin, badakigu Goi Erdi Aroan Karlomagno enperadoreak "Capitulares" edo Buruxkak dei ditzakegun agirietan predikuak herriak konprenitzeko eran egitea gomendatzen zuela[1], hau da, herriaren hizkuntzan egitea, eta Erdi Aroan sermoi guztiak, latinez idatziak zirenak barne, Frantzian batik-bat frantsesez ematen zirela, bakarrik apezgoari zuzenduak eginik latinez.

Baina zenbait lurraldetan beste hizkuntzarik ere mintzatzen baitzen, ezagunak dira, adibidez, okzitanierazko sermoiak, eta Geneviève Hasenohr-ek dioskunez[2], ageri direnak garaiko hizkuntza lekukorik zuzenenak bezala, ohikoa zelarik beste lekutan bezala sermoi bildumak egitea urte guziko elizkizunetan erabil zitzaten. Ez da harritzeko ikustea, beraz, XV. mendearen erdialdean inprimategia sortu zenez geroztik, kontutan hartzen badugu Eliza Katolikoak predikuari ematen zion garrantzia, *Artes praedicandi...* delakoak moldiztegiratuak, eta erretorikaren historia liburuetan[3] gaia ukitzen duten ehunka titulu irakur daitezke XVI-XVII. mendeetan argitaratuak. Adibidez, Erdi Aroan eta geroago ere ospetsua izango zen Alain de Lille deitu teologo eta Pariseko Unibertsitatean errektore izan zenak (Lille, - Cîteaux, 1203) *Summa de arte praedicatoria* idatzi zuen[4], egile ezezagun batek *Tractatus de modo discendi ... seu de modo praedicandi*[5] bat plazaratu Leipzig-en XV. mende bukaeran, eta Etienne Hoert jaunak[6] Strasbourg-en 1513an beste *Modus praedicandi...* bat moldiztegiratu zuen.

Liburu hauek, noski, aski arrakastatsuak eta garaiari egokituak izaten ohi ziren, eta horien bitartez azter dezakegu nolako erretorika zerabilten apezek beren sermoietan, eta garaia ezagutzeko ere baliagarri gerta dakizkiguke, Louis Mourin-ek[7] Jean Gerson (Gerson, 1363 -

---

311 Albert Lecoy de la Marche, *La chaire française au Moyen Âge*. Slatkine reprints, Genève, 1974, 235 urr.

[2] Geneviève Hasenohr, "La prédication aux fidèles dans la première moitié du XIIe siècle. L´enseignement des "sermons limousins", *Romania*, T. 116, Paris, 1998, 34-72.

[3] José Antonio Hernández Guerrero & M0 del Carmen García Tejera, *Historia Breve de la Retórica*. Ed. Sintesis, Madrid, 1994.

[4] Migne, T. 210, col. 110-198.

[5] An., *Tractatus de modo discendi et docendi ad populum sacra seu de modo praedicandi*. Martinus Herbipolensis. Leipzig, s. XV.

[6] Etienne Hoert, *Modus praedicandi subtilis et compendiosus*. Strasbourg, 1513.

[7] Louis Mourin, *Six sermons français inédits de jean gerson. Étude doctrinale et littéraire suivi de l´édition critique et de remarques linguistiques*. Paris. J. Urin, 1946.

Lyon, 1429) teologo eta predikariaren sermoiak aztertuz erakusten digun bezala. Hots, zerabiltzaten aipamen, errefrau eta *exempla*-k, alegia, ixtorioak garaiko pentsamoldeen, burutazioen berri eman diezaguketela beste literatur testuak baino areago.

Erlijio ordenen artean, Jesuiten presentzia eta arrakasta XVI-XVII. mendeetan izaugarria izan zen, noski, hala irakaskintzan nola predikazioan, batipat bere *Ratio studiorum* delakoa zela medio, zeinek Humanitateen estudioari garrantzi handia ematen baitzion eta hauen artean bereziki Erretorikari, zientziarik nobleena bezala. Ondorioz beren eragina predikazioan ere handia izan zen. Eta bidenabar idatzi zituzten oratoriaz liburu aski, adibidez, Bartolome Bravok *De arte oratoria*[8] ospetsua plazaratu zuen eta Aita Reggiok *Orator Christianus* ezaguna.

Gure esparrura, hau da Euskal Herrira gatozelarik, eta zehazkiago Axularren garaiko sermoigintza aztertzera, ez dago dudarik honek garrantzi izugarria izan zuela Trentoko Kontzilioaren ondoren, apezpikuen sinodalek adierazten diguten bezala herriaren heziketa katolikoan ezinbestekotzat jotzen baitzen.

Jakin, badakigu nola Baigorrin sortu zen Bertrand d´Etchauzek (1557-1645), Henri IV.aren kontseilari eta kapellauak eta geroago Baionako apezpikuak, Axularren babesle izan zenak, zioetenez, kortesau baten hizkeraz areago mintzo zena apezpiku hizkeraz baino, Baiona utzi eta Tours-era joatea eskatu zuelarik, hiri honetan katedrala izugarri dotoretzeaz eta apaintzeaz gain *Maison de l´Oratoire* delakoa sortu zuela.

Ezaguna da bestalde, Axularrek berak lehenik fama eta ospea predikari moduan izan zuela Henri IV.aren gutun batean nabarmentzen den bezala, *il a presché la parolle de Dieu au gré et contentement de l´evesque et gens de bien du dit pays*[9], alegia, Jainkoaren hitza hedatu duela apezpikuaren gogo eta kontentamenduaren arabera hala nola aipatu herriko jende onen gustora. Halaber, 1611. urtean badakigu Lancre eta sorginkeriaren arazo triste haren ondoren, non zapirehun pertsonak baino gehiago bizia galdu zuten, zenbait apaiz barne, egoera baretzeko erreginak predikari onak euskaldunei bidaltzea zela erabaki zuela eta hauek aurkitzea Aita Coton jesuitaren esku utzi zuela[10].

Axular ez ezik izan ziren beste euskal predikari ospetsuak hamazazpigarren mende honetan, eta beste anitzen artean hauexek leudeke: **Soccarro** delako bat, **Joanes Haramburu** saratarra, *Debocino escuarra, mirailla eta oracinoteguia...* (Bordele, 1635) liburuaren egile frantziskotarra predikari gisa aipatua, **Bernard Gasteluzar** ziburutarra jesuita, predikari Baionan 1656an, baina jansenisten harrera gaitzaren aitzinean Oloron aldera joan zena eta hemengo apezpiku Maitye jaunarekin 1672an Zuberoa osoari bisita egin ziona[11] eta *Eguia Catholicac...* bertso liburuaren egilea (1686). Zuberotarren artean baziren Hugues Dedieu-k[12] esaten digunez hainbat predikari frantziskotar euskaldun, hala nola, Nikolas ozaztarra Maulen 1680an hila, Basile ozaztarra hau ere, Akizen 1693an hila, Frantzisko delako bat, mauletarra eta

---

[8] *De arte oratoria, ac de eiusdem exercendae ratione Tullianaque imitatione, varia ad res singulas adhibita exemplorum copia libri quinque.* Auctore Bartholomaeo Bravo è Societate Iesu. MDXCVI.

[10] Luis Villasante, 1972, *Axular. Mendea. Gizona. Liburua.* Jakin, Oñate, 74.

[11] Athanase Belapeyre, "Itininéraire très detaillé de la visite de M. de Maytie en Soule en 1672", *Etudes religieuses de la diocèse de Bayonne.* 1900.

[12] Hugues Dedieu, "Franciscains et Capucins originaires des provinces basques de Labourd, Basse-Navarre et Soule. Essai de répertoire chronologique (XVVe siècle - début XXe siècle)", *Bulletin du Musée Basque*, n1 81-82, 1978, 109-182.

idazlea, erlijio liburu bat idazteaz gain, inprimategiko berrikuntzaz idatzitakoa[13] edota Jose-Maria mauletarra eta Baionan 1719an hila.

Eta iparraldekoez soilik ez mintzatzearren Solarte, zeinek Donostian 1621an igande arratsaldetan denen probetxu eta gusto handiz predikatzen omen zuen euskaraz, eta, hain zuzen, 1628ko Garizuma iristean jesuiten eleiza igande arratsaldetan hainbeste jendetzaz betetzen zen non denak bertan sartu ezinik eskatu zuten Santa Mariako elizan jarraikitzea sermoiekin, egin omen zena denen arimen probetxu handiz[14]. Baina prediku luzeak zirenean, Zuberoan bederen, Belapeyrek[15] zioen bezala, jende xumeari loakarrazteko gehiago balio zioten misterioak konpreniarazteko baino:

> predicu lucez baino ihikiago eta hobeki, çoin genté chehec ençun beçain sarri ahazten baitutié, ceren bortu arté hoyetan gouré Laborari eta Cabaleçain gachoac lanez akhituric, hen espiritiac hain sortha eta lamputs guerthatcen baitira, non hoboroetan Predicu handiec eliçan lehen loeraziten baitutie eciz iratçartcen misterio barnen hartceco.

Ingurune honetan bada beharko genuke kokatu ondoren aipatuko dugun eta aztertzera goazen sermoia.

Eskuzkribuak 22 zentimetroko hiru folio betetzen ditu bi aldetatik idatzirik, eta Koldo Mitxelena Kultur uneko Urkixo fondoan 6654 zenbakia darama , eta honako hitzak ditu karpetatxoak, *MS que me regaló Jean de Jaurgain*[16]. Hizkia irakurtzeko aski zaila zuenez horrelako idazkiekin ohiturik dauden paleografia irakasleengana jo nuen, hain zuzen, José Manuel Fradejas eta Blas Casado UNED-eko doktoreengana. Lehenak esan zidanez, XVI. mende erdialdeko testuak arakatzen ibili berria zelarik Iruñean hizki aski berdintsua topatu omen zuen. Bigarrenak XVI. mende bukaerako edo XVII. mende hasierakoa zitekeela. Bestalde, Jean Baptiste Orpustan, erdi aroko testuetan aditua den irakasle jaunari ere kontsulta egin nion, eta honek Axularren garaikotzat eman zitekeela adierazi zidan.

Egia esan niri, paleografian adiatua ez naizelarik, testuak lanak eman dizkit irakurtzeak eta transkribitzeak, eta ez nago batere ziur irakurketa beti zuzena egin dudanik. Dena den, hurrengo irakurleei zertxobait bidea erraztu diedalakoan nago. Nere uste apalez grafiak eta hizkera azterturik Bertrand Zalgizekoaren edota Ivan Tartasenarekin antza gehiago dauka testuak Athanase Belapeyreren idatziekin baino, hau da mende hasieratik edo erditsutik hurbilago legokeelakoan nago mende bukaeratik baino, eta aski urrun gelditzen da bai estiloz bai eta hizkeraz Francisco Ondarrak[17] argitaratu 1729ko euskaraz idatzitako lehen sermoi nafarretik.

XVI. mendean Leizarragak ete bere laguntzaileek itzulpenetan grafia sistema guztiz koerente bat sortu zuten, baina erlijio gerren ondorioz ez zuen arrakasta gehiegirik ukan,

---

[13] François de Mauléon, *Méthodes: pour bien faire la confession générale, pour bien prier et faire oraison, pour catéchiser les ignorants, pour persévérer dans la grâce de Dieu*.
- -, *L'esprit de l'orthographe universelle, contenant la réunion de toutes les langues par un seul caractère*. Paris, Antoine Chrétien, 1693.

[14] J. L. Malaxetxebarria, "Gotzain Jaunaren Aginduatzaz", *Jesus'en Biotzaren Deia*, Donostia, 1924, 84, n.2.

[15] Athanase Belapeyre, *Catechima Laburra eta Jesus-Christ goure ginco jaunaren eçagutçia, salvatu içateco*. (1696) Ed. kritikoa, J. L. Davant. Euskaltzaindia, Bilbao, 1983,

[16] Jean de Jaurgain, (Ozaze, 1842 - Ziburu, 1920), kazetari, historialari eta literatur kritikari. Karlistadetan parisko aldizkari baterako idazten zuen bitartean Iruñeko artxiboak miatu zituen. Hainbat liburren egilea da: *Arnaud d'Oihenart et sa famille*, 1885, *La Vasconie: étude historique et critique*, 1886; *L'évêché de Bayonne et la légende de Saint-Léon*, 1917...

[17] Francisco Ondarra, "Primer sermón en vascuence navarro (1729)", *Fontes Linguae Vasconum*, n1 38, 1981, 147-175.

tamalez. XVII. mende hasieran Materrek lanak izango ditu Saran ikasi zuen euskara konbentzio logikoz islatzea, Axular bera sortu zen aniztasunaren oihartzun egingo delarik. Dena den

Oihenart hartu beharko genuke ortografi arauemaile aitzindari gisa, atsotitzei eta neurtitzei ezarri "De l´Orthographe Basque" deitu oharretan, ez du, ordea, gure sermoilariak ohar horiek.

Tartasek bezala /u / eta /ü / fonemak adierazteko < ou > digrama eta < u > grafemak erabiliko ditu, hala: *goure, gincoua, ourte, celuco, paradussu, çuhur*...Badu hitz bukaeretan bokala ixteko jaidura, Detxepare eta Oihenartek bezala hala, adibidez kasu hauetan:

- e + -a > -ia : *beccatoriac, indignationiac, nombrian, bercia...*
- e + -e > -ie : *dutielaric, ...*
- u + -a > -ia : *mundiaren, paradussia, santificatia, ...*
- u + -e- > -ie- : *cien, santien, ...*

Leherkari belare hasperendunari dagokionez, hots, /k/ fonemaren aldaerari buruz adierazi behar dugu gertuago dagoela Detxeparengandik Tartasengandik baino, adibidez, kasu honetan:

< cc > : *beccatore guira eta mira eztaquigula* (Detxepare, XIII, 25)
beccatoria cer eguinen duc (Sermoia, f.3v)
< kh > : *bekhatoria eta bekhatoressa cier mintço niz* (Tartas, 12)

Halaber **- ki** duten adberbioetan ematen ohi da berdintasun handiagoa Detxeparerekin Belapeyrerekin baino:

< qu > : *salvatuyac ieyncoarequi bethi alegueraqui* (Detxepare, I, 374)
: *rigourousqui gastigatceco* (Sermoia, f. 3r)
< k > : *perestuki biciric ere* (Belapeyre, Hitzaurrea)

Ez dago, noski grafietan koerentzia osoa grafietan, gure irakurketan bedere honako hitz beraren aldaerak ateratzen baitzaizkigu : *erho* (f. 1r, l. 16) eta *ero* (f.1r, l. 32); *berhalla* (f. 1v, l. 71) eta *berehalla* (f. 2r, l.1), *geischi* (f.2v, l. 155) eta *geissy* (f. 2v, l. 134)...

<r-> , hots, dardarkariak aurki daitezke hitz hasieran inolako bokal eransketarik gabe, adibidez: *representatcen* (f. 1r, l. 27), *revoltatcen* (f. 1v, l. 47), *ruinala* (f. 1r, l. 14)...

Eredu latinoaren eta frantsesaren eraginak, beraz, ageri zaizkigu nabarmenki hurrengo etsenpluetan bezala: *scriptura* (f. 1r, l. 15), *spiritu (psalmistak* (f. 1v, l. 43), *mysterio* (f. 1r, l. 23), *Zacharie* (f.1v, l. 59), *San Hyeroni...* (f. 1r, l. 19), *St. Augustic* (f. 1v, l. 75)...

Morfologiari dagokionez azpimarratzeko da deklinabideko (*-eri, -ganik, -la, -tarik, ...*) bereizgarriez kanpo , ageri den *´ore´* izen-lagun genitiboa (*impossible içanen ceic ore beccatien gordatcea,* f.3v, l. 206) zein Maisterrengan eta Beñat Mardoren kopletan *´hire´* bilakaturik den. halaber, *dreicu* eta *dreiquie* aldaerek pentsatzera garamatzate XVII. mende hasierakoa daitekeela testua.

HIZTEGIA

ABERE
- aberen (f. 2v, l. 122)

ADAN
- Adam (f. 3v, l. 196)

ADBERTITU
- advertitcen (f. 1r, l. 13)

AFEKZIONE
- affektionen (f. 1r, l. 26)

AGERTU
- aguertu (f. 1r, l. 5)

AGRADABLE
- agradablea (f. 2v, l. 151)

AHAL
- ahal (f. 3r, l. 189)

AINITZ
- ainistz (f. 1r, l. 4)

AINGURU
- ainguriez (f. 1v, l. 76)

AITORTU
- aitortcera (f. 2r, l. 97)

AITZIN
- aitcinian (f. 3v, l. 205)

AKABI
- acabiez (f. 2v, l. 122)
AKZIONE
- actioneren (f. 1v, l. 49)
ALARMA
- alarmatan (f. 1r, l. 13)
ALDE
- alde (f. 1r, l. 13)
ALTXATU
- altchatu (f. 1v, l. 44)
AMA
- ama (f. 2v, l. 119)
AMUREKATIK
- amourecatic (f. 2r, l. 80)
ANDRE DENA MARIA
- andre dena Mariaz (f. 2v, l. 154)
ANIMAL
- animal (f. 2r, l. 108)
APREHENDITU
- aprehenditcen (f. 1v, l. 44)
ARAUZ
- araus (f. 3v, l. 220)
ARGI
- arguia (f. 1v, l. 74)
ARGIZAGI
- arguiçaguia (f. 1r, l.4)
ARIMA
- arima (f. 2r, l. 94)
ARRASU
- arrasou (f. 1v, l. 40)
ARREBA
- arreba (f. 2v, l. 148)
ARTE
- artian (f. 1v, l. 53)
ASOZIAZIONE
- associacionebat (f. 2v, l. 148)
ASTRE
- astre (f. 3r, l. 174)
ATRAPARAZI
- attraparacitcen (f. 2r, l. 101)
AUGUSTI
- St. Augustic (f. 1v, l. 75)
AZALI
- açalia (f. 2v, l. 131)
AZKARKI
- ascarqui (f. 1r, l. 16)
AZKEN
- asquen (f. 1r, l. 21)

BADA
- bada (f. 2v, l. 148)

BAIZIK
- baici (f. 2r, l. 88)

BALANTZA
- balantçan (f. 1v, l. 42)
BALE
- valian (f. f. 3r, l. 192)
BALIATU
- balia eneçaçun (f. 3v, l. 220)
BAT
- batez (f. 1r, l. 12)
BEGI
- beguiac (f. 1v, l. 61)
BEGIRAZALE
- beguiraçaliac (f. 2v, l. 144)
BEGITARTE
- beguitarte (f. 1v, l. 61)
BEHAR
- behar (f. 1r, l. 21)
BEIRE
- beyrebat houragatic (f. 3v, l. 231)
BEKHATORE
- beccatoriac (f. 1r, l. 22)
BEKHATU
- beccatiac (f. 1r, l. 7)
BELDUR
- beldurrequi (f. 1v, l. 68)
BELSTU
- belsturen (f. 1r, l. 11)
BENA
- bena (f. 1r, l. 31)
BENGATU
- vengatcea (f. 1r, l. 3)
BERA
- berac (f. 3v, l. 213)
BER(E)HALA
- berhalla (f. 1v, l. 72), berehalla (f. 2r, 78)
BERE
- bere (f. 1r, l. 2)
BERTUTE
- bertutiac (f. 3v, l. 215)
BERTZE
- bercia (f. 1r, l. 16)
BESTE
- bestera (f. 1r, l. 22)
BETE
- bete (f. 1r, l. 12)

BETI(ERE)
- betiere (f. 2r, l. 79)

BEZALA
- beçalla (f. 2r, l. 105)
BI
- by (f. 1r, l. 15)
BIHOTZ
- bihotçaren (f. 1r, l. 24)
BIZI
- biciaren (f. 1v, l. 41)
BLASPHEMA
- blasphemac (f. 1v, l. 55)
BORONTATE
- borontaten (f. 1r, l. 25)
BORTU
- bortiac (f. 2v, l. 138)
BORTZ
- borz (f. 2r, l. 84)
BURUZAGI
- buruçaguiaren (f. 3v, l. 223)
BUXI
- bougibat (f. 3v, l. 231)

DALIBAD
- Dalibaden (f. 2r, l. 101)
DANTE
- Dante (f. 1r, l. 36)
DEITU
- deituruc (f. 3v, l. 196)
DENA
- denen (f. 1v, l. 70)
DESIRATU
- desiratcen (f. 1r, l. 14)
DESKARGATU
- descargatcea (f. 1r, l. 4)
DETESTAZIONE
- detestationetan (f. 3r, l. 176)
DEUS
- deus (f. 1r, l. 111)
DIBISATU
- divisatu (f. 1v, l. 73)
DIO (ik. ERRAN)
DOKTOR
- doctor (f. 1r, l. 13)
DOLORE
- doloria (3v, l. 230)
DURUNDA
- durunda (f. 2r, l. 101)

EBANGELIO
- evangeliouac (f. 1r, l. 13)
EDER
- eder (f. 1r, l. 10)

*EDIN
- estetiala (f. 1r, l. 34), estadin, guintian,
*EDUN
- cian (f. 1r, l. 3), cianian, cialaric, dut, duc, du, duçu, duçie, duie, dituc, dutu, dutuçu, dutuie, beitu, citic, çitiçuc, dutuquec, dien, dian, diala, dialaric, estialaric, estiçu, dutielaric, etcielaric,beitcian, dion,dreicu, esteitadacie, gutu, guntiala, niqueçu,
EFORT
- effortac (f. 2r, l. 91)
EGIA
- eguiaren (f. 1r, l. 29)
EGILE
- eguiliac (f. 3v, l. 215)
EGIN
- eguiten (f. 1r, l. 31)
EGINAHAL
- eguin-ahal (f. 1r, l. 31)
EGIPTA
- Egipta (f. 1r, l. 5)
EGITEKO
- eguitecouac (f. 2v, l. 127)
EGON
- egon (1r, l. 5), çagouelaric
EGOTZI
- egotciren (f. 2v, l. 137)
EGUN
- egunez (f. 1r, l. 5), egunco...
EITZI
eitcitcen (f. 1v, l. 53)
EKI
- equia (f. 1r, l. 4)
EKLESIASTIKO
- ecclesiasticouac (f. 1r, l. 15)
EKLIPSATU
- eclipsaturen (f. 1r, l. 11)
EKLIPSE
- ecclipsen (f. 2v, l. 121)
ELE
- eliac (f. 3r, l. 166)
ELIZA
- eliça (f. 2v, l. 119)
EMAN
- emaiten (f. 1v, l. 2)
ENE
- ene (f. 1v, l. 45), eni (f. 3v, l. 229)
ENPELTATU
- empeltaturuc (f. 3v, l. 202)
ENTELEGAMENTU
- entelegamentiac (f. 1r, l. 14)

ENTELEGATU
- entellegatu (f. 1r, l. 31)
ENTZUN
- ençuten (f. 2r, l. 104)
ERAKARRAZI
- eracarracitcen (f. 2r, l. 117)
ERAKATSI
- eracastendu (f. 1r, l. 31)
ERACUTSI
- eracutssi (f. 1r, l. 3)
ERATSI
- eratsirenda (f. 3v, l. 216)
ERAZATU (?)
- eraçatu (f. 3r, l. 193)
ERE
- ere (f. 1r, l. 29)
EREKARRARAZI
- erecarraracitceco (f. 3r, l. 188)
ERETZI
- eretcin (f. 2v, l. 133)
ERI
- eri (f. 2r, l. 89)
ERIDEN
- erideiten (f. 2r, l. 92)
ERITARZUN
- eritarçunetan (f. 2r, l. 90)
ER(H)O
- erho (f. 1r, l. 16), ero (f. 1r, l. 32)
ERORI
- eroriren (f. 1r, l. 20)
ERRAN
- erraiten (f. 1r, l. 22), dio
ERRAILE
- errailiac (f. 3v, l. 214)
ERRENDATU
- erendatu (f. 1v, l. 49)
ERREPRESENTATU
- errepresentatcen (f. 1v, l. 63)
ESKEINI
- esqueini (f. 3v, l. 229)
ESKU
- esquietara (f. 2v, l. 132)
ESKUIN
- esquinez (f. 1r, l. 22)
ESPARANTZA
- esparançatan (f. 2r, l. 93)
ESTATU
- estatu (f. 2r, l. 94)
ESTONATU
- estonatceco (f. 3r, l. 187)
ETA
- eta (f. 1r, l. 17)
ETCUNIAN (ik. *EDUN)
ETXE
- etchen (f. 2v, l. 131)
EXPRIMATU
- exprimatcen (f. 2v, l. 141)
EZAGUTU
- eçagutciac (f. 1v, l. 71)
*EZAN
- deçaque (f. 2v, l. 128), eneçaçun, eçaçie, ditçanian , ditçenian.
EZARRI
- eçarten (f. 1r, l. 17)
EZI
- ecy (f. 1r, l. 23)
EZKER
- esquerrian (f. 1r, l. 22)

FABORABLE
- favorable (f. 2r, l. 104)
FABORE
- favoriac (f. 3r, l. 157)
FALSU
- falsu peçu eguiliac (f. 3v, l. 214)
FAXUS
- faschous (f. 2v, l. 152)
FURIA
- furia (f. 3r, l. 189)

GABE
- gabe (f. 2r, l. 103)
GABETARIK
- gabetaric (f. 1r, l. 3)
GAI
- gaiac (f. 3r, l. 169)
GAIN
- gaignen (f. 1r, l. 3)
GAINELATIKO
- gaignelatico (f. 2v, l. 123)
GAIZA
- gaiça (f. 1v, l. 47)
GAIZKI
- gaisqui (f. 1r, l. 37)
GAIZTO
- gaistouac (f. 1v, l. 47)

GALDU
- galduren (f. 3r, l. 181)
GASTIGATU
- gastigatceco (f. 3r, l. 177)

GERREN
- guerren (f. 2r, l. 82)
GEZUR
- gueçour errailiac (f. 3v, l. 214)
GIZON
- guiçonen (f. 1r, l. 7)
GLORIA
- gloria (f. 3v, l. 232)
GOBERNATU
- gobernatcea (f. 2v, l. 150)
GOGO
- gogoua (f. 2v, l. 127)
GOITI
- goity (f. 3r, l. 162)
GORDATU
- gordatcera (f. 3v, l. 1979
GORDE
- gorderen (f. 1r, l. 10)
GORRITU
- gorrituren (f. 3r, l. 172)
GOSE
- gosse (f. 3v, l. 228)
GRAZIA
- gracia (f. 2v, l. 142)
GURE
- goure (f. 1r, l. 2)
GUTI
- gutiago (f. 1v, l. 1)

HA
- ha (f. 1v, l. 54)
HAIEK
- hayec (f. 1v, l. 64)
HAIETARIK
- haietaric (f. 2r, l. 88)
HAIN
- hain sarri (f. 2r, l. 86)
HAITATU
- haitatu (f. 2r, l. 84)
HALA (NULA)
- halla noulla (f. 1r, l. 23)
HAN
- han (f. 1v, l. 52)
HANBAT
- hambat (f. 2r, l. 104)
HANDI
- handitan (f. 1r, l. 6)
HANDITARZUN
- handitarçuna (f. 1v, l. 2)
HANITZ
- hanits (f. 1r, l. 4)
HARAT
- harat (f. 2r, l. 82)
HAREN
- haren (f. 1r, l. 3)
HARENTAKO
- harentaco (f. 2r, l. 109)
HARK
- harc (f. 1r, l. 36)
HARRI
- harribat (f. 1v, l. 60)
HARTAN
- hartan (f. 2v, l. 124)
HARTARA
- hartara (f. 2r, l. 105)
HARTU
- hartu (f. 2v, l. 130)
HASTIO
- hastio (f. 2r, l. 100)
HATSARRE
- hatsarrian (f. 1v, l. 78)
HELTU
- helturen (f. 3r, l. 175)
HENOCH- Henoch (f. 2r, l. 83)
HERRI
- herria (f. 1r, l. 6)
HIEROSME
- Hyerosmec (f. 1r, l. 19)
HIRE
- hire (f. 3v, l. 195)
HIRUR
- hirour (f. 1r, l. 5)
HITZ
- hits (f. 1r, l. 13)
HOBEKI
- hobequi (f. 2r, l. 92)
HOBORO
- hoboro (f. 1r, l. 33)
HOGEI
- hoguey (f. 2r, l. 83)
HOIEK
- hoiec (f. 1r, l. 20)
HOLA
- hola (f. 3v, l. 221)
HON
- hon dena (f. 2r, l. 109)
HONTAN
- hontan (f. 1v, l. 67)
HORI
- hori (f. 1v, l. 70)
HORO

- horo (f. 2r, l. 93)
HUNEK
- hounec (f. 1r, l. 23)
HUNEN
- hounen (f. 2r, l. 108)
HUILENDANIK
- huillendanic (f. 1v, l. 68)
HURA
- hourac (f. 1r, l. 10)
HUR
- houragatic (f. 3v, l. 231)

IA
- ia (f. 2r, l. 89)
IDOKI
- idoquitia (f. 1v, l. 57)
IGARAN
- igaran (f. 1v, l. 45)
IKARARAZI
- icararacirendu (f. 2v, l. 137)
IKARATU
- icaraturen (f. 2v, l. 125)
IKUSARAZI
- icousaracirendu (f. 1r, l. 9)
IKUSI
- icoustiaren (f. 1v, l. 57)
IMAJINAZIONE
- imaginacioneren (f. 1r, l. 24)
INDIGNAZIONE
- indignationiac (f. 1r, l. 8)
INGRAT
- ingratac (f. 3v, l. 228)
INJUSTU
- injustouac (f. 3v, l. 202)
INKLINAZIONE
- inclinacionen (f. 1r, l. 26)
INPIETATE
- impietaten (f. 1r, l. 3)
INPOSIBLE
- impossible (f. 3v, l. 205)
INSEPARABLE
- inseparableen (f. 2v, l. 148)
INSUPORTABLE
- insuportablia (f. 3v, l. 226)
INTERPRETATU
- interpretatcen (f. 1r, l. 20)

IRABAZI
- irabaci (f. 2v, l. 145)
IRATZARRI
- iratçartcen (f. 2v, l. 120)
ITSASO
- itsassouaren (f. 2v, l. 122)
IZAN
- ciren (f. 1r, l. 5), cen, cela, cenetic, iz, da, beita, esta, date, dela, dena, denian, dira, beitira, diren, direnac, direnian, direla, direlaric, etcelaric, beitcen, etciren, beitie, ceic, beitceic, ceio, ceie, izanen
IZAR
içarrac (f. 1r, l. 5)
JAN
- jatera (f. 3v, l. 229)
JARRI
- jartceco (f. 1r, l. 28)
JAUN
-jaun (f. 1v, l. 2)
JEITSI
- geissy (f. 2v, l. 134)
JENDE
- gendiery (f. 1r, l. 8)
JENTATE
- ientaten (f. 1r, l. 3)
JESU KRIST(O)
- Jesus Christ (f. 1v, l. 63), Jesu Christoren (f. 2v, l. 154)
JIN
- ginen (f. 3v, l. 209)
JINKO
- ginco (f. 1r, l. 2)
JO
- jo (f. 3v, l. 196)
JOAN
- jouaiten (f. 2r, l. 106)
JOB
- Job (f. 1v, l. 67)
JOSAPHAT
- Josaphateco (f. 3r, l. 192)
JUGAMENTU
- jugamentien (f. 1r, l. 8)
JUGATU
- jugaturen (f. 2r, l. 80)
JUJE
- jugia (f. 1v, l. 64)

JUSTIZIA
- justiciaren (f. 1r, l. 33)
JUSTU
- justouac (f. 3v, l. 212)

KANDELA
- candela (f. 1r, l. 10)
KITATU
- quittatcendutu (f. 1r, l.32)3
KOLERA
- coleraren (f. 1r, l. 3)
KONDEMNATU
- condemnaturenda (f. 3r, l. 181)
KONDUSITU
- condusitia (f. 2v, l. 119)
KONKLUDITU
- concluditu (f. 1r, l. 9)
KONSENTITU
- consentitu (f. 1r, l. 3)
KONSIDERATU
- consideratcen (f. 1r, l. 30)
KONSTRENT
- constraint (f. 2v, l. 133)
KONTATU
- contatcen (f. 1v, l. 69)
KONTENTAMENDU
- contentamentiac (f. 2r, l. 112)
KONTRARIO
- contrarioua (f. 1r, l. 31)
KONTRE
- contre (f. 1v, l. 48)
KONTU
- conturuc (f. 1v, l. 46)
KREATU
- creatu (f. 2r, l. 82)
KREAZALE
- creaçaliac (f. 1v, l. 73)
KRIMINEL
- criminela (f. 2v, l. 130)
KRISTIANO
- christianouac (f. 3r, l. 162)
KURUTXE
- curutcheco (f. 3v, l. 199)

LANTATU
- lantatu (f. 3v, l. 202)
LEHEN
- lehen (f. 1v, l. 73)
LEKU
- lecutaric (f. 1v, l. 60)
LIBERTATE
- libertatian (f. 1v, l. 53)
LOTSA
- lotsaz (f. 1r, l. 33)
LOTSAGARRI
- lotssagarriric (f. 1r, l. 4)

LUR
- lurreco (f. 2r, l.78)

MAIESTATE
- maiestatia (f. 1v, l. 1)
MAITE
- maite (f. 2r, l. 100)
MALER
- malheurrac (f. 2r, l. 113)
MANU
- maniac (f. 2r, l. 1
MARADIKATU
- maradicaturen (f. 3r, l. 170), maradicatiac (f. 3v, l. 228)
MARIA
- Maria (f. 2v, l. 154)
MEDIZI
- mediciac (f. 2r, l. 92)
MINTZATU
- minçatu (f. 2r, l. 86)
MIRAKUILU
- miracuillu (f. 2r, l. 85)
MISERABLE
- miserabliac (f. 3r, l. 190)
MISERIKORDIA
- misericordiasco (f. 2v, l. 146)
MISTERIO
- mysterio (f. 1r, l. 23)
MITILA
- mitilarenac (f. 3v, l. 224)
MUNDU
- mundiaren (f. 1r, l. 6)
MUSIKA
- musica (f. 2r, l. 100)

NAHI
- nahi (f. 1r, l. 7)
NATURA
- natura (f. 2r, l. 91)
NI
- nic (f. 1r, l. 14)
NON
- non (f. 1r, l. 21)
NONBRE
- nombrian (f. 1r, l. 27)
NULA
- noulla (f. 1r, l. 37)
NURK
- nourc (f. 1r, l. 29)

OBRA

- obren (f. 1v, l. 41)
OBTENITU
- obtenitcea (f. 3v, l. 211)
ODEI
- f. 1v, l. 53)
OFENSATU
- offensatcen (f. 3r, l. 180)
OGEN
- oguenic (f. 3r, l. 175)
OGENDURU
- oguenduruc (f. 3r, l. 174)
OGI
- ogui bougibat (f. 3v, l. 230)
OHARTU
- ohart (f. 1r, l. 34)
OIHU
- oihu (f. 2v, l. 138)
ONSA
- onsa (f. 1r, l. 31)
OMNIPOTANT
- o(mn)ipotantac (f. 1r, l. 2)
ORANO
- orano (f. 2r, l. 87)
ORDU
- orduz (f. 1r, l. 2)

ORDIAN
- ordian (f. 2r, l. 91)
OREIN
- oreignec (f. 2r, l. 100)
ORO
- orotan (f. 1r, l. 4)
OSAGARRI
- ossagarria (f. 2r, l. 99)
OSTO
- ostouac (f. 2v, l. 124)
OTIAN
- otian (f. 3v, l. 194)
OTOITZ
- otoitciac (f. 3r, l. 158)

PARADUSU
- paradussiaren (f. 2r, l. 117)
PASIONE
- passionez (f. 3r, l. 159)
PE
- piala (f. 3v, l. 197)
PENA
- pena (f. 2r, l. 103)
PENITENTZIA
- penitentciatara (f. 2r, l. 117)
PENSATU
- pensatcen (f. 1v, l. 40)
PERSONAJE
- personage (f. 1r, l. 16)
PEZU
- peçouas (f. 2v, l. 135)
PHARAON
- pharaonen (f. 1r, l. 2)
PIZATU
- piçatceco (f. 1v, l. 42)
PLAZERAK
- plaserac (f. 2r, l. 111)
PREDIKATU
- predicatcia (f. 2r, l. 88)
PREDIKATZALE
- predicatçale (f. 2r, l. 85)
PRESIDATU
- presidaturen (f. 3v, l. 211)
PRIMO
- primo (f. 3r, l. 176)
PRINTZIPALA
- principala (f. 1v, l. 47)
PROBIDENTZIA
- providencia (f. 1v, l. 57)
PROPHETA
- propheta (f. 1v, l. 59)
PSALMISTA
- psalmistac (f. 2v, l. 141)
PUNTU
- puntiala (f. 2r, l. 102)
PUXANTZA
- puchança (f. 3v, l. 210)

REBELAZIONE
- revelacionez (f. 3v, l. 199)
REBOLTATU
- revoltatcen (f. 1v, l. 47)
REFORMATU
- reformatcera (f. 2r, l. 98)
REFUJIO
- refugio (f. 3v, l. 195)
REGRETA
- regretia (f. 3v, l. 230)
REPRESENTATU
- representatcen (f. 1r, l. 27)
REPROBATU
- reprobatien (f. 1r, l. 27)
REPROTXU
- reprotchiac (f. 3v, l. 227)
RESIGNATU
- resignatcea (f. 1r, l. 25)

RESOLUTU
- resoluturic (f. 1r, l. 2)
RETEINTU
- retenituren iz (f. 3v, l. 195)
RETIRATU
- retiratcen (f. 2r, l. 116)
RIGURUS
- rigourous (f. 2v, l. 152)
RIGURUSKI
- rigourousqui (f. 1r, l. 7)
ROBUR (?)
- robour (f. 2r, l. 108)
RUINA
- ruinala (f. 1r, l. 3)

SAHETSA
- sahetsaz (f. 3r, l. 193)
SALUTATU
- salutatcea (f. 1r, l. 14)
SALBARAZI
- salvaracitcen (f. 2r, l. 102)
SALBAZALE
- salvaçalia (f. 1v, l. 63)
SAN
- san (f. 1r, l. 19)
SANTA
- s(an)tan (f. 1r, l. 15)
SANTIFIKATU
- s(an)tificatiac (f. 1r, l. 21)
SANTU
- s(an)tien (f. 1r, l. 25)
SARRI
- sarri (f. 2r, l. 86)
SARTU
- sartu (f. 2v, l. 131)
SEKONDO
- secondo (f. 3r, l. 187)
SEKULA
- secula (f. 1v, l. 41)
SEME
- semien (f. 3r, l. 169)
SEPARATU
- separatcen (f. 1v, l. 77)
SEPARAZIONE
- separacione (f. 1v, l. 75)
SIGNIFIKATU
- significaturen (f. 1r, l. 23)
SIGNO
- signo (f. 1r, l. 4)
SINISTE- siniste (f. 1v, l. 67)
SKRIPTURA
- scriptura (f. 1r, l. 15)
SOGIN
- soguiten (f. 1v, l. 60)

SOLAMENTE
- solamente (3v, l. 214)
SPIRITU
- spiritu (f. 2v, l. 119)
SUBORNATU
- subornatubatec (f. 2v, l. 129)
SUPORTATU
- supportatcen (f. 3r, l. 189)

TENEBRA
- tenebra (f. 1r, l. 6)
TENPESTA
- tempesten (f. 2v, l. 122)
TERRESTRE
- terrestrian (f. 3v, l. 197)
TERRIBLE
- terrible (f. 3v, l. 216)
TRIBULAZIONE
- tribulacione (f. 3v, l. 226)
TRISTE
- tristez (f. 2v, l. 123)
TRONPETA
- trompeten (f. 2v, l. 121)

UHUIN
- ouhouiner (f. 3r, l. 182)
UKAN
- ucanen (f. 1r, l. 34)
UKATU
- ucaturen (f. 2v, l. 156)
UKITU
- uquiten (f. 3r, l. 167)
UME
- umen (f. 2r, l. 102)
URRATS
- urratsac (f. 1v, l. 69)
URRENDU
- urrentcian (f. 1r, l. 7)
URTE
- ourte (f. 2r, l. 84)
URTUKI
- ourtouquitcen (f. 1v, l. 61)
USTE
- ouste (f. 1r, l. 7)

UTSU
- ouste (f. 1r, l. 34)

UTZULI
- utçultcen (f. 1r, l. 28)

XAHATU
- chaturen (f. 3r, l. 159)
XERKATU
- chercatu (f. 1v, l. 50)

ZAKARIE
- Zacharie (f. 1v, l. 59)
ZAZPI
- çaspy (f. 1v, l. 60)
ZELU
- celuco (f. 1r, l. 10)
ZER
- cer (f. 1v, l. 54)
ZERBITZARI
- serbutçaria (f. 3v, l. 223)
ZERBUTZATU
- cerbutçatcen (f. 1v, l. 2)
ZEREN ETA
ceren eta (f. 1v, l. 40
ZERGATIK
- cergatic (f. 3r, l. 171)
ZOIN
- çoin (f. 2r, l. 103)
ZU
- cien (f. 1r, l. 14)
ZUHAIN
- çuhain (f. 3v, l. 197)
ZUHUR
- çuhur (f. 1r, l. 16)
ZUHURTARZUN
- çuhurtarçun (f. 1r, l. 24)
ZUIN
- çuin (f. 1r, l. 29)
ZURE
- çoure (f. 2v, l. 144)

Nabarmen denez hitz zerrenda honetan mailegu ugari ageri dira, batik-bat latinetik, frantsesetik eta batzuk ere gaztelaniatik. Maizenik ageri zaigun hitza *ginco* da, 22 aldiz ageri dena, eta ondoren datoz: *beccatore* (14), *beccatu* (13), eta *ordian* (13)... Beraz, argi eta garbi dago direla biak Jainko eta bekataria sermoiaren bi ardatz nagusiak. Eta predikatzaileak darabiltzan aipamenak testamentu zaharrekoak dira gehien bat : Psalmoak (5 aldiz, eta behin zenbakia oker emanez), Job (2 aldiz), San Lukas (3 aldiz), Genesia edo Etorkia behin, eta Zakarias beste batean. Elizaren aiten artean San Agustin eta San Jeronimo ditu aipatzen binaka aldiz, baina badu ere beste aipamen berezi bat, ez dena agertzen ez Axularren ez eta tartasen aipamen ugarien artean, hau da, Dante, zeinek Errenazimenduko kutsu bat ematen dion testuari, eta predikariari halako kultur jazkera modukoa, aski berezirik gelditzen dena konparatuez gero sermoi hau 1729ko goi-nafarrera hegoaldekoarekin.

Hau argumentazioaren moduan ere nabarmentzen da, adibidez erabiltzen duenean arrazoinak agertzeko hitzok: *Primo* (f. 3r, l. 176) eta *Secondo* (f. 3r, l. 187) . Urthubiek Axularren estiloaz dioena, alegia, *atque uberem authoris facundiam magna cum erudictione* , aberastasuna eta erudizioa bat dihoazela urdazubitarrarengan, berdintsua desakegu gura autore ezezagunaz, zein jesuitek maite zuten korronte asianista barnean koka dezakegun. Modu hau "kolore"en erabileran (deskripzioneak, errekurtso patetikoak eta beste) hala nola *varietas ingeniorum* delakoan, hots, injenioen ugaritasunean, zeinek aske uzten zuen predikari bakoitza, eredu hainitzen aitzinean, bere stilo proipioa sortzea.

Hona bada ondoren datorren sermoiaren sarrera hitzak amaiturik, beraxek erabili hitzak errepikatzen ditudalarik:- *Maradikatuak ingratak! gose ukan dut eta ez didazue eni jatera eskeini, zer dolorea, zer pena handia, ogi apur bategatik, beire bat uragatik galtzea paradisuko gloria!*

Amaitu dut. Mila esker zuen arretagatik.

r ***Erunt signa in sole et luna et stellis.*** *L*[1]*. 21.*

Goure ginco omnipotantac[2] bere orduz resoluturic pharaonen
impietaten vengatcea, eta haren ientaten gaignen bere coleraren
descargatcea , haren ruinala consentitu gabetaric,eracatsy cian
hanistz signo lotsagarriric, orotan gaignetic equia, arguiçaguia
5 eta içarrac egon ciren hirour egunez aguertu gabetaric. Egipta
herria oro tenebra handitan çagouelaric bere gincouac mundiaren
urrentcian nahi dutialaric rigourousqui punitu guiçonen beccatiac
gendiery bere colerac eta haren jugamentien indignationiac
urrentcian concluditu gabetaric icousaracirendu hanitz signo
10 lotsagarriric, orotan gaignetic celuco candela eder hourac gorderen
dira equia belsturenda arguiçaguia eclipsaturenda, izarrac eroriren

dira mundu oro tenebraz bete izanen dira, hits batez
oro alarmatan izanen dira, egunco evangeliouac advertitcen
gutu eta nic desiratcen dut cien entelegamentiec salutatcea.
15 Ecclesiasticouac representatcen dreicu scriptura s(an)tan bi
personage direnac bata ascarqui çuhur eta bercia erho,
çuhurrac ecarten dialaric bere bihotça esqu esquinian, erhouac
aldiz esquerrian, eta letra baten hitsez dialaric **Cor sapientis**
in dextera eius, et cor stultis in sinistra illius, San Hyeron(imoc)
20 interpretatcen dutialaric hits hoyec erraitendu entelle(gatu)
behar direla asquen jugamentuaz, non s(an)tificatiac [...]
bestera alde esquinez eta beccatoriac aldesquinian, eta
mysterio handi hounec significatcen du ecy halla noulla beita
çuhurtarçun handya bere bihotçaren, bere imaginacionen eta

---

[1] Lucas, xxi, 25. Orduan içanen dirade signoac iguzquian eta ilharguian eta içarretan: eta lurrean afflictione nationetà ez iaquinez cer eguin, orroaz daudela itsasoa eta bagác. (Joanes Leiçarraga, *Iesus Christ gure iaunaren Testamentu Berria*, Pierre Hautin, Rochellan, 1571)

[2] ô ipotantac irakurri dugu duda anitzen ondoren, 1729ko sermoian ere ageri den hitza.

25 borontaten bere gincouary resignatcea egun batez S(an)tien nombre
handya bere inclinacionen eta bere affectionen bere gincouaren
utcultcea, egun batez reprobatien nombrian jartceco
çuin beitira aldesquerrian. Eguiaren erraiteco nourc ere
30 consideratcen beitutu goure gincouaren jugamentiac
eracastendu onsa çuhur dela bena contrarioua eguiten dianac
ero dela. Çuhurrac quittatcen dutu beccatiac gincouaren
justiciaren lotsaz, bercia hoboro beccatutan erortenda
ouste dialaric goure gincouac estutiala ohart ucanen
35 haren beccatiac.

Dant(e) Doctor handy harc consideratcen çialaric alde batetic
goure gincoua eta bercetic noulla guiçonac gaisqui tratacen
f.1v cien, etcielaric aprehenditcen haren maiestatia gutiago
cerbutçatcen haren handitarçuna, Jaun harc emaiten dian
40 arrasou da, ceren eta beccatorec espeituia pensatcen içanen
dela secula jugamenturuc haren biciaren eta obren
balantçan piçatceco. **Propter quid inritavit impios Deum dixit**

enim in corde non requirit. Ps. 9. Ceren dio gure psalmistac
altchatu du gincoua beccatoriac coleratan, ceren eta gaistouac
45 igaran beitu bere bihotcian, ene beccatiac espeitira punituren
eta gincouac espeitu gaistouen conturuc eguinen eta
eguia gaiça principala, ceren beccatoriac revoltatcen beitira
gincouaren contre, eta ceren eta ouste beitie estirela
behar erendatu contu bere actioneren eta haren bicia
50 estela chercatu içanen. Gaistouac beccatutan erorten direnian
ouste estela gincoric edo ouste badu badela ouste du
utsu dela, erraiten dialaric gincoua han gaignen da
odeien artian, eitcitcen gutu goure libertatian estu
conturuc eguiten goure beccatiez. Ha beccatoria cer

55 blasphemac erraiten dutuc. **Qui plantavit aurem non**[3]
audiet; (aut) qui finxit oculum non considerat. Ps. 93. Gincouary
icoustiaren idoquitia duc hary justiciaren eta providencia
ren idoquitia.Zacharie propheta handi harc icoussi cian egun
60 batez harribat çaspy lecutaric soguiten cialaric
ourtouquitcen çutialaric bere çaspy beguiac beguitarte batetara.
Super lapidem unum septem oculi sunt. Harry harc
errepresentatcen cian Jesus Christ goure salvaçalia eta
goure Jugia. **Petra aut sicut Ch(rist)us.** Beguy hayec
65 significatcen dreiquie goure gincoua estela utsu,
icousten diala alde orotaric, consideratcen dutiala goure
actioniac eta bicia oro. Job bici cen siniste hontan eta
erraiten beldurrequi. Ha jauna, huillendanic soguiten
deitadaçu, çuc contatcen dutuçu ene urratsac eta
70 actioniac oro, eniroçu denen eguin-ahal hory çuc
etcunian berhalla eçagutçiac. **Tu quidem gressus meos**
dinumerasti[4]**. Dimitte me ut gloriat salinam meam.**

Munduco lehen egunian goure creaçaliac divisatu
cian arguia tenebretaric, **divisit lucem a tenebris**.
75 St. Augustic separacione hounez entelegatcen dela
goure gincouac ainguriez eguin cian jugamentia

---

[3] ô grafiaz.

[4] Job. 14-16.

separatcen çutialaric hounac gaistouetaric. Entellegutan
emaiteco ecy halla noulla mundiaren hatsarrian içan cen.
f.2r. celuco aingurien jugia, berehalla içanen cela (lurreco guiçonen)[5]
mundiaren urrentcian lurreco guiçonen jugia. Betiere
ohart guintian amourecatic ecy harc jugaturen
guntiala &.
Hoboro mundia creatu cenetic harat çaspy guerren guiçona
Henoch biciric hirour etan ehun eta hirour etan hoguey
eta borz ourte haitatu içan cen goure gincouaganic
haren asquen jugamentien predicatçale içaiteco. Miracuillu
handiez goure gincoua hain sarri nahi içan dien minçatu
asquen jugamentias, eta orano hoboro, etcelaric çaspy guiçon
baicic haietaric nahi ucan dian predicatcia haitatu.
Mysterioua eder da, ceren eta mundia ia eri beitcen eta
eritarçunetan çaspy guerren egunian jugamentiac eta
crisac (?) beitira [...][6], eta ordian naturac bere effortac
eguinic, eriac hobequi erideiten beitira eta mediciac

esperançatan jartcen eta hoyec horo cier erraiteco ecy
beccatoria gaisqui erideiten denian haren arima estatu
gaistouan denian, ordian behardiala beccatoriac ohartu
asquen jugamentias eta goure gincouaren justicias
ordian behar diala eguin efforbatez beccatiaren aitortcera
eta bere biciaren reformatcera houra da goure arimen
ossagarria eta [...]
Oreignec maite duie ascarqui musica eta hastio
durunda. Dalibaden musicac attraparacitcen dutu eta
durundac salvaracitcen, ecy bere umen eçarteco puntiala
direnian çoin ucaiten dutielaric pena handi gabe
durunda ceie hambat favorable ecy ençuten diren
beçalla lotsaz descargatcen beitira. Job hartara
jouaten cen erraiten cianian **Nunquid n(os)ti tempus partus**
(h)ibicum in petris vel parturientes cervas observasti.
Job 39. Animal hounen [robour ?] handya maite dian
harentaco gaisto dena, eta hastio harentaco hon dena
guiçonaren [robour ?] duçu orano handiago, ecy estiçu
deus ere hain maiteric ecy ene munduco plaserac
eta contentamentiac (çoin beitira haren)[7] direlaric
haren malheurrac, ceren eta denez ere hain
hastioric, couina goure gincouaren maniac eta
jugamentiac direlaric haren ossagarria çouinen
ohartciac retiratcen beitu hanits, ordian becatutic
eta penitentciatara eracarracitcen paradussiaren vicitceco
f.2v Eliça s(an)ta ama spiritu s(an)tian condusitia beccatoren
advertitceco egunco egunian iratçartcen dutu asquen jugam
entusco durunda, Aingurien trompeten içarren ecclipsen
lurraren içarren itsassouaren tempesten aberen acabiez
eta berce gaignelatico gaiça tristez. **Erunt signa**
in sole et Luna etc. Oro ostouac beçalla egun hartan
dio scriptura s(an)tac icaraturen direla. Hanitz signo aguer-
turen dira egun hartara gabe, goure advertitceco
dio St. Hyerosmac goure eguitecouac gogoua eman

---

[5] ezabaturik.

[6] urô

[7] ezabaturik

deçaque. Goure gincouac egun hartara gabetaric
eguinen du juge subornatubatec beçalla, couinec
130 estialaric desiratcen criminela hartu eguinen beitu
bere etchen sartu gabetaric hanits açalia, haren

esquietara eror estadin amourecatic. Ecy goure gincouaren
affectionez goure eretcin beteric, constraint delaric
guiçon beccatoriaren hartcera, mundu hontara geissy

135 gabetaric eguinen du berhalla hanits açalia, oro peçouas
gaigniala utculiren dutu, eclipsaturendu equia,
egotciren dutu içarrac, icararacirendu lurra, icararac
irenditu celiac eta bortiac, mundu oroc oihu eguinen du
alarma alarma amourecatic eta guiçonac ençunic
140 eta icoussiric ohart dadin asquen jugamentiaz eta
bere beccatiaz psalmistac exprimatcen dutu hoyec
gracia ederrez. **Dedisti metuentibus te significationem
ut fugiant a facie arcus**. Ps 86[8]. Jauna, advertitcen
dutuçu çoure manuz beguiraçaliac noulla behar
145 diren paradussia irabaci.

Misericordiasco signouac ere justicia esta secula
jouaiten misericordia gabetaric haien bien artian
bada bi arreba inseparableen artian beçallaco associacio
nebat, **justitia et pax osculatae sunt**. Ps. 84. Gincouaren
150 borontatia da mundiaren gobernatcea misericordiaz eta
justiciaz, misericordia eder beitu eta agradablea
bena justicia faschous eta rigourous. Signo handiac
eta lotsagarriac, equia, arguiçaguia eta içarratan
nahidut erran Jesu Christoren Andre dena Mariaz eta
155 S(an)tietan. Asquen jugamentian geischiren dira içar eder
hourac celutic, ordian Andre handy harc ucaturen
f. 3r. dreicou bere favoriac, ordian eitciren dutuie s(an)tiec bere
otoitciac, ordian içanenda goure salvaçalia beccatoren
contre coleraz eta passionez beteric, ordian duc
160 mundia beccatietaric chahaturen, **Ecce agnus dei, ecce
qui tollit peccata mundi,** ordian dutu oro balançan
piçaturen. Christianouac, **levate capita v(estr)a**, goity
cien gogouac, ordian icoussiren ducie equia eder hartan
signo handiric, ordian equia date bere balançan,
165 **sol ixit in libra,** ordian piçaturen dutu goure actioniac
goure eliac eta goure pensamentiac oro, equia balançan
denian uquiten dutu egunac eta gaiac bardin
berehalla uqui handi harc alocaturendutu balançan bere
jugamentien gaiac eta egunac, egunac bere semien gaiac
170 maradicaturen.

Bena Jauna oren miracuillu eta signo hoyec oro cergatic
equia belsturenda, cer gatic arguiçaguiary gorrituren ceio
arguia, cergatic egotciren dutuçu içarrac celutic, cer
oguenduruc astre eder hayec. Içar eder hayec cer
175 oguenic ucanagatic signo hoyec oro helturen dira
hanits arrasou gatic. **Primo** beccatiaren detestationetan

punitceco eta rigourousqui gastigatceco [...]
erendatu beitu gincouary. Soguineçaçie beccatiaren
malheurrary, ceren eta equiac arguy eguinen beitu

[8] Benetan Ps. 59

180 beccatoriari gincoua offensatcen cianian hartuco
condemnaturenda tenebretara, arguiçaguiac galduren
du bere arguia, gaiez ouhouiner argui eguiteagatic
eta içarrac eroriren celutic gaistouer favorable
içanagatic. **Quidquid delirant Reges plectantes**
185 **Achivi,** Equia, arguiçaguia eta içarrac punituren d
ira guiçonaren beccatiagatic.
Secondo guiçonen estonatceco eta beccatoren
penitenciatara erecarraracitceco, eci celiac ecin
supportatcen ahal badu juge handi haren furia
190 cer eguinen du beccatore miserabliac tenebra handi
hourac icous ditzanian, jauna, cer eguinen duie
Josaphateco valian durunda hourac ençun ditcenian
ginco handi harc bere sahetsaz erazatu ditce(nian).
f. 3v. Otian beccatoria cer eguinenduc hic ordian, cer
195 refugio ucanenduc, nourc reteintureniz hire esparançac
oro galdu dutuquec. Adam jugamentiala deituruc jo cia
gordatcera çuhain batin piala paradussu terrestrian,
abscondit se in medio arboris paradisi[9]**,** cer eguin beitcian
revelacionez eci curutcheco çuhaina içanen cela
200 beccatoren refugioua, bera asquen jugamentian houra
içanen ceic contrario, ordian çuhain houra lehen
lurrian lantatu içanagatic, celian enpeltaturuc iz,
eridenenduc. **Hoc signum exit in caelo, d(omi)nu(m) ad**
judicandum venerit. Ordian icoussirenduc jugebat çouinen
205 aitcinian impossible içanen beitceic deusere estaltcea, **et tunc**
videbunt filium ho(min)is[10]. Impossible içanen ceic orê
beccatien gordatcea, ceren eta ginen beita **in nube**
gora handitan. Impossible haren puchançari resistat
cera, ceren eta ginen beita **cum potestate magna**
210 puchança handitan. Impossible içanen ceic denen
obtenitcea otoitcez, ceren eta presidaturen beitu **in maiesta**
te, ordian jugaturen citic oro justouac eta injustouac
berac dio, **finis suspiro tempus ego justitiam indicabo**
eta solamente gueçour errailiac ouhouinac eta falsu pecu
215 eguiliac bena bertutiac eta justiciac. Ordian goure

gincoua hambat terrible eratsirenda eci s(an)tiac berac
lotsa içanen beitira. Beha David guiçon s(an)tu hari
ere, **intimo in judicium suum tuo**. Ps.42. Jauna
aprehenditcen çitiçuc çoure jugamentiac, nahi niqueçu
220 possible balia eneçaçun, juga ene beccatue araus.
etciren ene juge. Hola hain guiçon justouac
aprehenditcen badutu goure gincouaren jugamentiac
cer eguinen du beccatoriac, buruçaguiaren serbutçaria
hambat lotsa içan bada, cer eguinen du mitilarenac,
225 **temo enim tribula(ti)o magna qualit non fuit**.88.
Eguiaren tribulacione handia eta insuportablia
ençun ditcenian juge handi haren reprotchiac erraiten
dialaric, maradicatiac ingratac gosse ucandut
eta esteitadacie enny jatera esqueini, **non dedisti**
230 **mihi manducare,** cer doloria, cer regretia, ogui

---

[9] Genesi, 3-8: *et cum audisset vocem Domini vocem Domini Dei deambulantis in paradiso as auram post meridiem abscondit se Adam...*

[10] St. Lucas, 21, 27: *Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et maiestate...et levate capita vestra.*

bougibategatic, beyrebat houragatic gal paradussuco gloria.